Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że będziesz służyć\* swoim wrogom w ziemi, której nie znasz, gdyż ogień rozpalił się w moim gniewie, będzie zapalony przeciwko wam![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I sprawię, że będziesz służyć swym wrogom w obcej ci ziemi, gdyż ogniem zapłonął mój gniew, rozszalał się przeciw tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, że pójdziesz ze swymi wrogami do ziemi, której nie znasz. Rozpalił się bowiem ogień mojego gniewu i będzie płonąć nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sprawię to, że pójdziesz z nieprzyjaciółmi twymi do ziemi, którejś nie znał; albowiem ogień rozniecony w zapalczywości mojej na was pałać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę nieprzyjacioły twoje z ziemie, której nie znasz. Bo się ogień zapalił w zapalczywości mojej, na was się rozpali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie zaś oddam w niewolę twym nieprzyjaciołom w kraju, którego nie znasz. Gniew mój bowiem rozniecił ogień, który nad wami zapłonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawię, że będziesz służył twoim wrogom w ziemi, której nie znasz, gdyż ogień rozpalił się w moim gniewie i będzie płonął nad wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że twoi wrogowie zaprowadzą cię do ziemi, której nie znasz. Gdyż rozbłysnął ogień Mojego gniewu – przeciwko wam się rozpali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że będziesz służyć twoim nieprzyjaciołom w kraju, którego nie znasz. Bo mój gniew się rozpalił i płonie przeciw wam jak ogień!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynię cię sługą twych wrogów w kraju, którego nie znasz. Bo ogień wybuchł od gniewu mojego i płonąć będzie nad wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю тебе рабом довкруги для твоїх ворогів в землі, якої не знаєш. Бо загорівся огонь мого гніву, горітиме проти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem z twoimi wrogami przeprowadzę cię do ziemi ci nieznanej, gdyż w Moim gniewie zapłonie nad wami żarzący się ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że przejdą z twoimi nieprzyjaciółmi do ziemi, której nie znasz. Bo ogień zapłonął w moim gniewie. Rozpalił się przeciwko wam”. |

1. 1) będziesz służyć, הַעֲבַדְּתִי (ha‘awadti) za BHS i G, καταδουλώσω σε; wg MT: przeprowadzę, הַעֲבַרְּתִי , a zatem: i przeprowadzę twoich wrogów w ziemi, (której) nie znasz. [↑](#footnote-ref-2)